

5 เพลงทำนองสวด ประพันธ์โดยบรูซ แกสตัน

FIVE MODERN MASS COMPOSED BY BRUCE GASTON

ทรงศักดิ์ งามศรี*, ณรงค์ชัย ปิฎกรัษต์**

Songsak Ngamsri*, Narongchai Pidokrajt**

บทคัดย่อ

บทความทางวิชาการนี้มีจุดประสงค์เพื่อนำเสนอให้เห็นแนวความคิดสร้างสรรค์ในการประพันธ์ 5 เพลงทำนองสวดร่วมสมัยของอาจารย์บรูซ แกสตัน ดังต่อไปนี้ 1. เพลงข้าแต่พระเจ้า 2. เพลงศักดิ์สิทธิ์ 3. เพลงลูกแกะพระเจ้า 4. เพลงพระสิริ และ 5. เพลงสดุดีที่ 84 ในปี พ.ศ. 2517 อาจารย์บรูซ แกสตัน ได้ประพันธ์เพลงทำนองสวดทั้ง 5 บทเพลงนี้ขณะสอนอยู่ที่มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ เป็นบทเพลงที่ใช้ในคริสตศาสนพิธีกรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งพิธีมิสซาบูชาขอบพระคุณ 5 เพลงทำนองสวดประพันธ์ในสังคีตลักษณ์แบบดนตรีตะวันตก แต่การขับร้องและการบรรเลงใช้ระบบเสียงแบบดนตรีไทย เพลงข้าแต่พระเจ้า ประพันธ์ในรูปแบบเพลงล้อไล่ เพลงศักดิ์สิทธิ์ประพันธ์ในรูปแบบเพลงกิ่งขั้วร้องกิ่งเจรจา เพลงลูกแกะพระเจ้า ประพันธ์แบบเพลงขานที่ในยุคกลาง ส่วนเพลงพระสิริและเพลงสดุดีที่ 84 ประพันธ์ในรูปแบบอิสระ มีการประสานเสียง 4 แนว แต่เพลงสดุดีที่ 84 มีแนวขับร้องเดี่ยวสำหรับนักร้องเสียงเทเนอร์ ปัจจุบันเพลงพระสิริและเพลงสดุดีที่ 84 ยังคงมีโน้ตเพลงต้นฉบับปรากฏให้เห็น ส่วนเพลงข้าแต่พระเจ้า เพลงศักดิ์สิทธิ์ และเพลงลูกแกะเจ้านั้น โน้ตเพลงต้นฉบับได้หายสาบสูญไปหมดแล้ว จนกระทั่งในปี พ.ศ. 2565 เดือนมีนาคม เพลงทำนองสวดทั้ง 3 เพลงนี้ มีการบันทึกโน้ตขึ้นใหม่อีกครั้งโดยผู้เขียนและนำมาใช้ศึกษาแนวความคิดสร้างสรรค์ในการประพันธ์เพลงทำนองสวดร่วมสมัยของผู้ประพันธ์

คำสำคัญ : เพลงทำนองสวด/ มิสซา/ บรูซ แกสตัน

* นักศึกษาหลักสูตรปรัชญาดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาดนตรีวิทยา วิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล, poxfute@gmail.com

** รองศาสตราจารย์ ดร. สาขาวิชาดนตรีวิทยา วิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล, narongchai.pid@mahidol.ac.th

* Ph.D. Student, Musicology Department, College of Music, Mahidol University, poxfute@gmail.com

** Associate Professor, Dr., Musicology Department, College of Music, Mahidol University, narongchai.pid@mahidol.ac.th

Abstract

This academic article aims to present the creative idea for composing Five Modern Mass by Bruce Gaston as follows: 1. Kyrie (Lord have Mercy) 2. Sanctus (Holy) 3. Agnus Dei (Lamb of God) 4. Gloria (Glory to God) and 5. Psalm 84. In 1974, he composed Five Modern Mass while teaching at Payap University Chiang Mai, it was music used in Christian liturgy, especially the Catholic Mass. Five Modern Mass were composed in the Western music style, but the singing and playing used the Thai music system. Kyrie composed in the Canon counterpoint, Sanctus composed in the Recitative solo, Agnus Dei composed in the Middle Ages Chant style, Gloria and Psalm 84 both composed in free form and also composed in the four-part harmony, but Psalm 84 has more tenor solo part. Currently, Gloria and Psalm 84 have original scores appearing, but Kyrie, Sanctus, Agnus Dei, original scores disappeared until 2022 three pieces of mass music to be rewritten by the author and brought to study his creative idea for composing Five Modern Mass.

Keywords: Chant/ Mass/ Bruce Gaston

บทนำ

เพลงทำนองสวด (Chant) หมายถึงบทเพลงที่ใช้ในพิธีกรรมพระเจ้าในศาสนาคริสต์¹ เพลงทำนองสวด คือบทเพลงศักดิ์สิทธิ์ (Sacred Music)² หรือบทเพลงมิสซา (Mass Music)³ ตามนิยามของศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก (Roman Catholic) เพราะว่าบทเพลงศักดิ์สิทธิ์ของศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกได้มีการนำมาใช้ในพิธีกรรมมิสซาบูชาขอบพระคุณ (Mass) บทเพลงมิสซาแบ่งออกเป็น 2 ภาคคือ บทเพลงภาคปกติ (Ordinary Mass) และบทเพลงภาคเฉพาะ (Proper Mass) บทเพลงภาคปกติมีทั้งหมด 5 บท ประกอบด้วย เพลงข้าแต่พระเจ้า (Kyrie) เพลงพระสิริโรจนา (Gloria) เพลงข้าพเจ้าเชื่อ (Credo) เพลงศักดิ์สิทธิ์ (Sanctus) และเพลงลูกแกะพระเจ้า (Agnus Dei) ส่วนบทเพลงภาคเฉพาะมีทั้งหมด 6 บท ประกอบด้วย เพลงเริ่มพิธี (Prelude) เพลงสดุดี (Psalm)⁴ เพลงสดุดีนี้เป็นบทเพลงที่กษัตริย์เดวิดแห่งชนชาติยิวพระราชนิพนธ์ เพลงอัลเลลูยา (Alleluia) เพลงเตรียมเครื่องบูชา (Offertory) เพลงรับศีล (Communion) และเพลงปิดพิธี (Postlude) ตั้งแต่ศตวรรษที่ 4 เป็นต้นมา พิธีกรรมมิสซาใช้ภาษาละติน (Latin Mass) ในการประกอบพิธีมาโดยตลอด เพราะถือว่าเป็นภาษาศักดิ์สิทธิ์ แต่หลังจากการสังคายนาวาติกันครั้งที่ 2 ช่วงปี พ.ศ. 2505-2508 (ค.ศ. 1962-1965) พิธีกรรมมิสซา

¹ The Office of the Royal Society, *Music Dictionary, Royal Society Edition* (Bangkok: Srimuang Printing, 2018), 100-102. (in Thai)

² The Office of the Royal Society, *Music Dictionary, Royal Society Edition* (Bangkok: Srimuang Printing, 2018), 177. (in Thai)

³ The Office of the Royal Society, *Music Dictionary, Royal Society Edition* (Bangkok: Srimuang Printing, 2018), 128. (in Thai)

⁴ Sacred Music Department, Catholic Commission for Liturgy, Catholic Bishops' Conference of Thailand, *Instructions and Guidelines for Performing Sacred Music in Liturgy* (Bangkok: Sacred Music Department, 2013), 22-23. (in Thai)

ปรับเปลี่ยนมาใช้ภาษาท้องถิ่นเพื่อให้คริสตชนประจำถิ่นเข้าใจเนื้อหาในพิธีกรรมมากยิ่งขึ้น รวมถึงใช้ภาษาไทยในการทำพิธีมิสซาด้วยเช่นกัน นอกจากนี้บทเพลงมิสซาภาษาไทยได้มีการประพันธ์ขึ้นอย่างมากมายในสมัยนั้น⁵

ดนตรีพิธีกรรมทางศาสนาเป็นดนตรีชั้นสูงที่มีส่วนในการยกระดับจิตใจของศาสนิกชนผู้เข้าร่วมในพิธีเพื่อให้มนต์ใจเข้าถึงหลักธรรมคำสอน ดนตรีพิธีกรรมทางศาสนาในแ่งมูมของศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกมีคำแนะนำและแนวทางปฏิบัติดนตรีศักดิ์สิทธิ์จากเอกสารสภาสังคายนาวาติกันที่ 2 ว่าด้วยพิธีกรรมศักดิ์สิทธิ์ Sacrosanctum Concilium (SC) ได้กล่าวถึงดนตรีศักดิ์สิทธิ์ว่า “เป็นสิ่งประเสริฐเลิศยิ่งกว่าศิลปะใด ๆ และเป็นส่วนที่จำเป็นทำให้พิธีกรรมครบถ้วน” (SC 112)⁶ ดนตรีศักดิ์สิทธิ์ในพิธีกรรมเป็นดนตรีที่มีจิตตารมณ์ โดยมีจุดประสงค์เพื่อ 1. ส่งเสริมความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันของสัตบุรุษให้มีส่วนร่วมในการสรรเสริญพระเจ้า 2. ส่งเสริมให้การภาวนาฝ่ายจิตใจ สร้างความศรัทธาและสัมผัสถึงพระเจ้าได้อย่างมีชีวิตชีวา และ 3. ส่งเสริมจารีตพิธีกรรมให้มีคุณค่า ความหมาย ความสง่างาม และมีบรรยากาศของความศักดิ์สิทธิ์ (SC 112)⁷ ดังนั้นนิยามที่อธิบายดนตรีพิธีกรรมทางศาสนาจึงมีความหมายถึงส่วนประกอบสำคัญที่ทำให้พิธีกรรมเกิดความสมบูรณ์ช่วยส่งเสริมให้พิธีกรรมมีความสง่างาม มีบรรยากาศที่ศักดิ์สิทธิ์ และมีส่วนในการยกระดับจิตใจคริสต์ศาสนิกชนแก่ผู้เข้าร่วมพิธี

บทเพลงในพิธีมิสซาภาคปกติประกอบไปด้วย 5 บท คือ เพลงข้าแต่พระเจ้า เพลงพระสิริโรจนา เพลงข้าพเจ้าเชื่อ เพลงศักดิ์สิทธิ์ และเพลงลูกแกะพระเจ้า โดยบทเพลงในมิสซาภาคปกตินั้นไม่สามารถเปลี่ยนเนื้อร้องได้ เพราะต้องยึดเนื้อร้องเดิมตามลำดับชั้นในพิธีกรรมมิสซา แต่สามารถประพันธ์ดนตรีขึ้นใหม่เพื่อประกอบเนื้อร้องเดิมในการขับร้องได้ ส่วนบทเพลงในมิสซาภาคเฉพาะมี 6 บท คือ เพลงเริ่มพิธี เพลงสดุดี เพลงอัลเลลูยา เพลงภาควายเครื่องบูชา เพลงรับศีล และเพลงปิดพิธี บทเพลงในมิสซาภาคเฉพาะนี้สามารถเปลี่ยนเนื้อร้องได้ โดยขึ้นอยู่กับว่าวันที่ทำมิสซาตรงกับเทศกาลพิเศษอะไร เช่น เทศกาลคริสต์มาส เทศกาลอีสเตอร์ เทศกาลมหาพรต หรืออาจเป็นวันฉลองนักบุญองค์ใดองค์หนึ่งก็ได้ บทเพลงตามเทศกาลต่าง ๆ มักปรากฏอยู่ในส่วนของเพลงเริ่มพิธีและเพลงปิดพิธี เพลงสดุดีเป็นเพลงที่กษัตริย์เดวิดแห่งชนชาติยิวพระราชานิพนธ์เนื้อร้องไว้ มีเนื้อหาเกี่ยวกับการสื่อสารกับพระเจ้าในพระคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิม ในพระคัมภีร์ไบเบิลปรากฏเพียงเนื้อร้องที่พระราชานิพนธ์ไว้ แต่ไม่ปรากฏโน้ตดนตรี ปัจจุบันจึงมีการประพันธ์ดนตรีขึ้นใหม่ประกอบกับเนื้อร้องเดิมที่พระราชานิพนธ์เอาไว้เพื่อใช้ขับร้องในพิธีกรรมมิสซา สำหรับเพลงอัลเลลูยานี้ยังมีการสอดแทรกเนื้อหาเพิ่มเติมให้ตรงกับเทศกาลพิเศษได้ นอกจากในบทเพลงภาคเฉพาะ ยังมีเพลงภาควายเครื่องบูชาที่บรรยายถึงการเสียสละยิ่งใหญ่ที่องค์พระเยซูคริสต์เจ้าทรงนำพระกายของพระองค์เองเป็นเครื่องบูชาแด่องค์พระผู้เป็นเจ้าแล้ว เพลงภาควายเครื่องบูชายังได้กล่าวถึงขนมปังซึ่งเปรียบดั่งพระวรกายของพระคริสต์เจ้าและเหล้าองุ่นที่เปรียบดั่งพระโลหิตของพระองค์⁸

⁵ Jittapim Yamprai, *Thai Catholic Music History* (Bangkok: Sacred Music Bangkok Printing, 2015), 90-99. (in Thai)

⁶ Sacred Music Department, Catholic Commission for Liturgy, Catholic Bishops' Conference of Thailand, *Instructions and Guidelines for Performing Sacred Music in Liturgy* (Bangkok: Sacred Music Department, 2013), 2. (in Thai)

⁷ Sacred Music Department, Catholic Commission for Liturgy, Catholic Bishops' Conference of Thailand, *Instructions and Guidelines for Performing Sacred Music in Liturgy* (Bangkok: Sacred Music Department, 2013), 6. (in Thai)

⁸ Sacred Music Department, Catholic Commission for Liturgy, Catholic Bishops' Conference of Thailand, *Instructions and Guidelines for Performing Sacred Music in Liturgy* (Bangkok: Sacred Music Department, 2013), 24-42. (in Thai)

5 เพลงทำนองสวด ประพันธ์โดยอาจารย์บรูซ แกสตัน

ในบทความทางวิชาการนี้ ขอกล่าวถึง 5 เพลงทำนองสวด ประพันธ์โดยอาจารย์บรูซ แกสตัน คือ 1. เพลงข้าแต่พระเจ้า (Kyrie) 2. เพลงศักดิ์สิทธิ์ (Sanctus) 3. เพลงลูกแกะพระเจ้า (Agnus Dei) 4. เพลงพระสิริ (Gloria) และ 5. เพลงสดุดีที่ 84 (Psalm 84) เนื่องจากผู้เขียนได้พบข้อมูลเพลงทำนองสวดทั้ง 5 บทเพลงนี้ หลังจากที่อาจารย์บรูซ แกสตัน ได้จากไปแล้วหลังวันที่ 17 ตุลาคม พ.ศ. 2564 จากนั้นผู้เขียนได้ทำการศึกษา ค้นคว้าและรวบรวมข้อมูล 5 เพลงทำนองสวดนี้จากนักขับร้อง นักดนตรี และผู้อำนวยเพลงทั้ง 3 ท่านที่เคยมีส่วนร่วมในบทเพลงนี้เมื่อครั้งที่อาจารย์บรูซยังมีชีวิตอยู่และทำการสอนดนตรีอยู่ที่จังหวัดเชียงใหม่ คือ 1. อาจารย์อายุ นามเทพ 2. อาจารย์ปานดวงเนตร วิริยะวัลย์ ทั้ง 2 ท่านเป็นลูกศิษย์ของอาจารย์บรูซ แกสตัน เมื่อครั้งที่ท่านยังอาศัยอยู่ที่จังหวัดเชียงใหม่ และ 3. อาจารย์กาย สแคนเดรน (Guy Scandlen) อดีตครูสอน ภาษาอังกฤษที่คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เป็นเพื่อนกับอาจารย์บรูซ แกสตัน และเคยเป็น ผู้อำนวยเพลงพระสิริและเพลงสดุดีที่ 84 เมื่อครั้งที่แสดงในงานสัปดาห์ศิลป พีระศรี รายการแสดงเพลงทำนอง สวด วันเสาร์ที่ 18 พฤษภาคม พ.ศ. 2517 ณ หอศิลป พีระศรี ซอยอรรถการประสิทธิ์ สาทรใต้ กรุงเทพมหานคร



Figure 1 Bruce Gaston's Modern Mass Program Book

Source: by Guy Scandlen

รายการเพลง

ปาฐกถาเรื่อง "ข้อผูกมัด"

จอห์น เคอิก - ผู้ประพันธ์เพลง
บรูซ แกสตัน - บรรเลงเปียโน
บรรยายสามภาค

เพลงทำนองสวด

สำหรับบทร้องเดี่ยว ร้องหมู่ และวงมโหรี
แสดงโดยคณะนักร้องประสานเสียง
BANGKOK COMBINED CHOIR และคณะนักศึกษา
THE CHIENGMAI THEOLOGICAL SEMINARY

เพลงทำนองสวด

สำหรับบทร้องเดี่ยว ร้องหมู่ และวงมโหรี
บรูซ แกสตัน - ผู้ประพันธ์เพลง
นเรศน์ สติชัยพร - เสียงเทนเนอร์
บรูซ แกสตัน - ผู้อำนวยเพลง

เพลงทำนองสวด จะเสนอเป็นภาษาไทย
ระเบียนมัสการ เป็นดังนี้

๑. เพลงโหมโรง (ครอบจักรวาล-ม้าย่อง)
๒. บทอวยพร หอศิลป์ พิระศรี
๓. บทพระสิริ
๔. บทแสดงความเชื่อ
๕. บทนำอนุโมทนา

Figure 2 Bruce Gaston's Modern Mass Program Book

Source: by Guy Scandlen

หอศิลป์ พิระศรี ขอขอบคุณ
ศาสตราจารย์ เรย์ ซี ดาวันส์
มร. บรูซ แกสตัน
มร. กายสแคนเดรอน และ คุณมาเรีย สแคนเดรอน
วงดนตรีประสานเสียงกรุงเทพผสม
และนักศึกษาวิทยาลัยพายัพ เชียงใหม่

Figure 3 Bruce Gaston's Modern Mass Program Book

Source: by Guy Scandlen

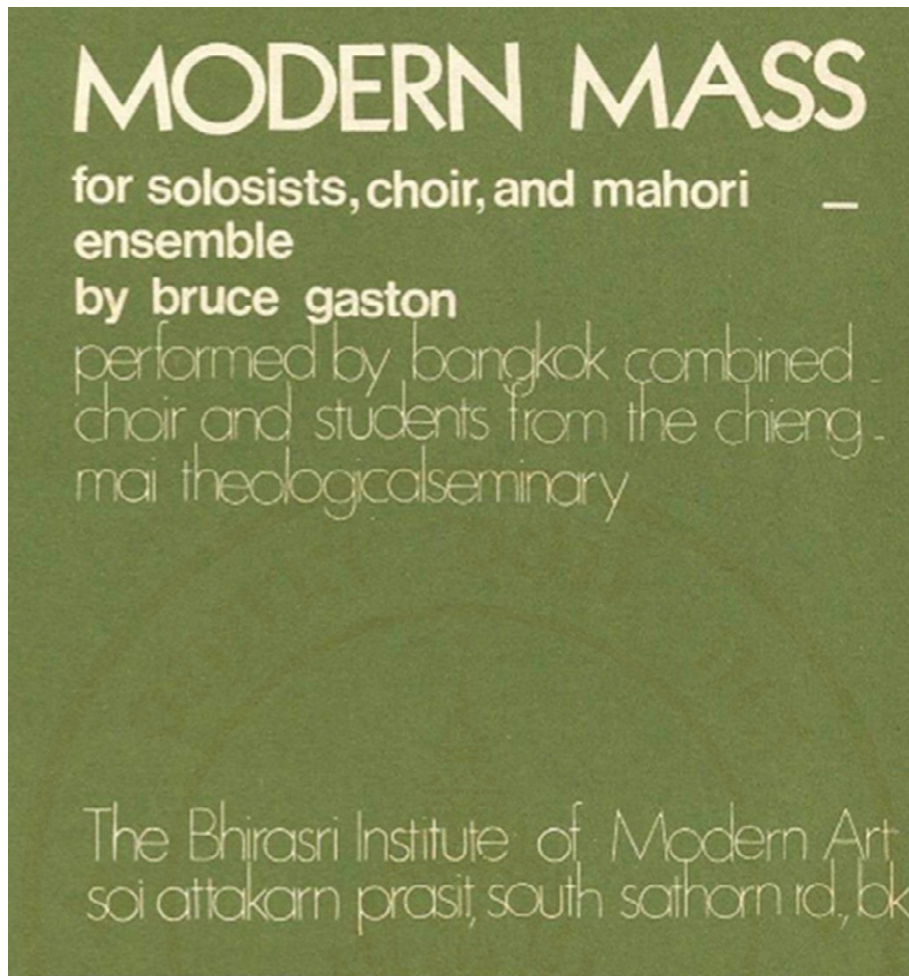


Figure 4 Bruce Gaston's Modern Mass Program Book

Source: by Guy Scandlen

อาจารย์บรูซ แกสตัน ประพันธ์เพลงทำนองสวด 3 เพลงสั้นสำหรับคณะนักร้องประสานเสียงอาสนวิหาร พระหฤทัยเชียงใหม่ คือ 1. เพลงข้าแต่พระเจ้า 2. เพลงศักดิ์สิทธิ์ และ 3. เพลงลูกแกะพระเจ้า “ในเดือนมิถุนายน ปี พ.ศ. 2517 อาจารย์อายุ นามเทพ เมื่อครั้งยังเรียนอยู่ที่ภาควิชาดุริยศิลป์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยพายัพ กับอาจารย์บรูซ แกสตัน ท่านเคยเห็นโน้ตเพลงทำนองสวด 3 เพลงนี้ เพราะว่าอาจารย์บรูซ แกสตัน เคยนำไปใช้สอนนักศึกษาพายัพด้วยเช่นกัน แต่ปัจจุบันโน้ตเพลงต้นฉบับได้หายสาบสูญไปหมดแล้ว”⁹ “ส่วนวิธีการสอนสำหรับคณะนักร้องที่อาสนวิหาร ท่านสอนแบบมุขปาฐะ เนื่องจากนักร้องที่นั่นส่วนใหญ่ไม่สามารถอ่านโน้ตดนตรีสากลได้ จึงใช้วิธีท่องจำบทเพลงโดยที่ไม่เคยเห็นโน้ตเพลงเลย”¹⁰

จากการสัมภาษณ์อาจารย์อายุ นามเทพ สรุปได้ว่า เพลงทำนองสวด 3 เพลงนี้ มีลักษณะการขับร้องแบบไม่มีดนตรีประกอบ (A Cappella) และมีลักษณะเหมือนเพลงเกรกอเรียน ชานท์ (Gregorian Chant) ถ้าเป็นพิธีมิสซาปกติหรือมิสซาของนักบวชหญิงคณะอูร์สุลิน (Ursulines) โรงเรียนเรยีนาเชลีวิทยาลัย จังหวัด

⁹ Ayu Namtep, “Bruce Gaston’s Kyrie, Sanctus, and Agnus Dei,” interview by Songsak Ngamsri, December 4, 2022.

¹⁰ Parnduangned Wiriawan, “Bruce Gaston’s Kyrie,” interview by Songsak Ngamsri, February 16, 2022.

เชียงใหม่ (Regina Coeli College) มักขับร้องแบบไม่มีดนตรีประกอบ ส่วนเวลาเริ่มขับร้องบทเพลงนั้นไม่มีการเทียบเสียงจากเครื่องดนตรีเลย ถ้าผู้เป็นต้นเสียงหรือผู้ขับร้องนำขึ้นเสียงขับร้องตั้งเสียงระดับใด สมาชิกนักร้องท่านอื่นจะร้องตามระดับเสียงของผู้ที่เป็นต้นเสียง แต่ถ้าเป็นมิสซาฉลองวัดหรือมิสซาพิเศษ เคยมีวงมโหรีหรือวงพื้นเมืองมาร่วมบรรเลงกับคณะนักร้อง นอกจากนี้เพลงทำนองสวด 3 เพลงนี้เคยบันทึกเสียงในรูปแบบเทปคาสเซ็ท ขับร้องโดยคณะนักร้องประสานเสียงอาสนวิหารพระหฤทัย เชียงใหม่ ชื่ออัลบั้ม “มิสซาในฮาร์โมนี” แต่ปัจจุบันเทปคาสเซ็ทชุดนี้ไม่มีหลงเหลือแล้ว

3 เพลงทำนองสวดนี้เคยใช้ขับร้องเป็นประจำในพิธีมิสซารอบเย็นวันอาทิตย์ที่อาสนวิหารพระหฤทัย เชียงใหม่ เพราะได้รับการสนับสนุนจากพระสังฆราชลูว์เซีย แบร์นาร์ ลากอสต์ (Louxiang Bernard Lacoste) พระสังฆราชชาวฝรั่งเศสผู้เป็นประมุของค์แรกของมิสซังเชียงใหม่ หลังจากที่อาจารย์บรูซ แกสตัน ย้ายไปสอนที่ภาควิชาการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ทำให้เพลงทำนองสวดของท่านมีการขับร้องน้อยลงจนกระทั่งในที่สุดก็หายไป ไม่ได้รับการสืบทอด สาเหตุหนึ่งอาจเป็นเพราะเพลงทำนองสวดของท่านขับร้องยากและที่อาสนวิหารมีเพลงโบสถ์อื่นๆ ในหนังสือเพลงศาสนาชื่อ “คริสตังคร้อง” ใช้ขับร้องเป็นประจำในพิธีมิสซารอบอื่นอยู่แล้ว

เพลงพระสิริและเพลงสดุดีที่ 84 เป็นบทเพลงขนาดใหญ่ มีการแยกเสียงประสานการขับร้องประสานเสียงและมีวงมโหรีบรรเลงประกอบโดยคณะนักร้องและนักดนตรีเป็นนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยพายัพ ทั้งหมด เพลงพระสิริถูกนำมาใช้บ่อยครั้งเมื่อมีพิธีมิสซาฉลองอาสนวิหารหรือพิธีมิสซาพิเศษที่อาสนวิหารพระหฤทัย เชียงใหม่ ในพิธีมิสซาเพลงพระสิริใช้ขับร้องหลังจากเพลงข้าแต่พระเจ้าตามลำดับชั้นในพิธีมิสซาขับร้องโดยนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยพายัพ มีทั้งนักศึกษาที่สามารถอ่านโน้ตดนตรีสากลได้และไม่ได้ ส่วนนักศึกษาที่อ่านโน้ตไม่ได้ ใช้วิธีท่องจำแบบมุขปาฐะเพื่อขับร้อง “แต่เนื่องด้วยบทพระสิริมีความยาวมากจึงยากที่จะจดจำ ปัจจุบันจึงไม่มีใครสามารถจำและขับร้องเพลงนี้ได้ทั้งหมด”¹¹

อาจารย์กาย สแคนเดรน ยังเก็บโน้ต 2 เพลงนี้เอาไว้ เนื่องจากท่านเคยอำนวยการแสดงในงานสัปดาห์ศิลป พีระศรี ในวันเสาร์ที่ 18 พฤษภาคม พ.ศ. 2560 นอกจากนักศึกษามหาวิทยาลัยพายัพแล้ว ยังมีคณะนักร้องประสานเสียงกรุงเทพผสม (The Bangkok Combined Choir) มาร่วมขับร้องด้วยเช่นกัน เพลงสดุดีที่ 84 เคยใช้แสดงในวันเดียวกันโดยมีรูปแบบเดียวกับเพลงพระสิริ และมีผู้ขับร้องเดี่ยวเสียงเทเนอร์ (Tenor) คือ คุณนเรศน์ สติย์พร “ทั้งเพลงพระสิริและเพลงสดุดีที่ 84 มีโน้ตเพลงเหลือแค่แนวขับร้องประสานเสียง ส่วนโน้ตแนวดนตรีวงมโหรีขาดหายไป”¹²

เพลงพระสิริและเพลงสดุดีที่ 84 ผู้เขียนได้รับโน้ตเพลงแนวขับร้องประสานเสียงจากอาจารย์กาย สแคนเดรน มาเป็นแนวทางในการศึกษาบทเพลงทั้ง 2 เพลงนี้ของอาจารย์บรูซ แกสตัน ส่วนเพลงทำนองสวด 3 เพลง คือ เพลงข้าแต่พระเจ้า เพลงศักดิ์สิทธิ์ และเพลงลูกแกะพระเจ้า ผู้เขียนได้ถอดเสียงตัวโน้ตและบันทึกโน้ตใหม่อีกครั้ง สำเร็จเมื่อวันที่ 15 มีนาคม พ.ศ. 2565 โดยการดำเนินงานนี้ ผู้เขียนได้รับความอนุเคราะห์จาก

¹¹ Ayu Namtep, “Bruce Gaston’s Gloria,” interview by Songsak Ngamsri, December 4, 2022.

¹² Guy Scandlen, “Bruce Gaston’s Psalm 84,” interview by Songsak Ngamsri, November 16, 2022.

อาจารย์อายุ นามเทพ อาจารย์ปานดวงเนตร วิริยะวัลย์ และนางสาวปิ่นนารี วิริยะวัลย์ นอกจากนี้ อาจารย์ปานดวงเนตรได้ส่งวีดิทัศน์ที่มาสเซอร์อาทร วิจิตรพร (ถึงแก่กรรม) ได้ขับร้องเพลงศักดิ์สิทธิ์ไว้และมอบให้ผู้เขียนถอดเสียงตัวโน้ตจนทำให้การบันทึกโน้ตเพลงท่อนนี้สำเร็จขึ้นใหม่อีกครั้ง เพลงทำนองสวด 3 เพลงที่ผู้เขียนได้ทำการบันทึกโน้ตใหม่ ถูกนำมาใช้ขับร้องอีกครั้งในพิธีมิสซาสุวรรณสมโภช รื้อฟื้นการปฏิญาณครบรอบชีวิตบวช 50 ปีของซิสเตอร์ประไพ กิจทวี และหิรัญสมโภชรื้อฟื้นการปฏิญาณครบรอบชีวิตบวช 25 ปีของซิสเตอร์ศรีพิมพ์ ซาเวียร์ และซิสเตอร์แพรวดี มณีรัตนวงศ์สิริ นักบวชหญิง คณะอัครสุลิน โรงเรียนเรยีนาเชลีวิทยาลัย จังหวัดเชียงใหม่ วันที่ 22 เมษายน พ.ศ. 2566 ณ อาสนวิหารพระหฤทัย เชียงใหม่ ขับร้องโดยคณะนักขับร้องประสานเสียงของอาสนวิหาร



Figure 5 Mahori Ensemble for Bruce Gaston's Modern Mass

Source: by Guy Scandlen



Figure 6 Mr. Guy Scandlen conducted Choir and Mahori Ensemble (Gloria and Psalm 84)

Source: by Guy Scandlen



Figure 7 The cover of the birth certificate of the Suwan Somphoch and Hiran Somphoch

Mass of the Ursuline Sister

Source: by Ursuline Chiang Mai, Thailand

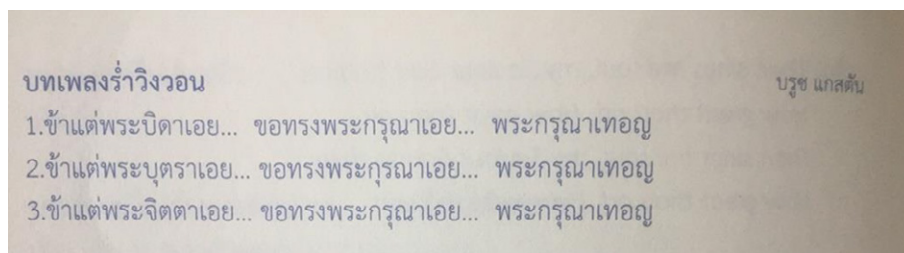


Figure 8 Kyrie in the Ursuline Mass

Source: by Ursuline Chiang Mai, Thailand

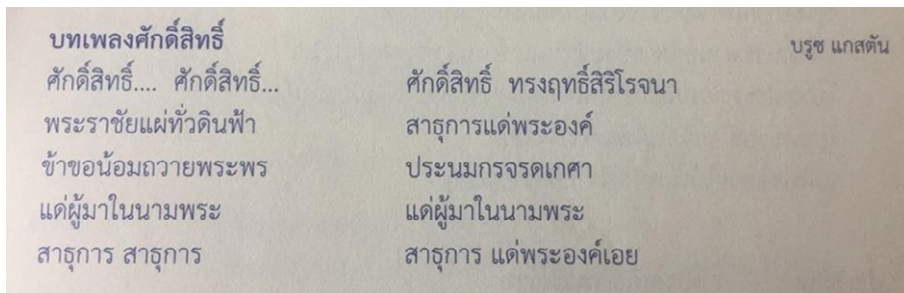


Figure 9 Sanctus in the Ursuline Mass

Source: by Ursuline Chiang Mai, Thailand

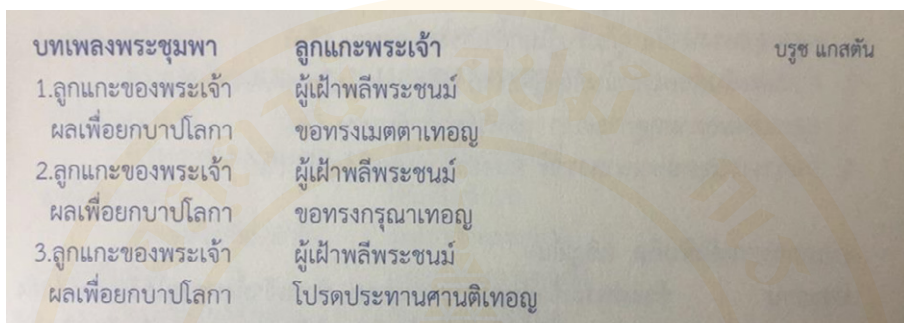


Figure 10 Agnus Dei in the Ursuline Mass

Source: by Ursuline Chiang Mai, Thailand

แนววิธีการประพันธ์ 5 เพลงทำนองสวดของอาจารย์บรูซ แกสตัน

5 เพลงทำนองสวดของอาจารย์บรูซ แกสตัน มีแนวทางการประพันธ์ที่เป็นลักษณะเฉพาะตัวและมีความโดดเด่นที่ต่างกันไปในแต่ละเพลง “เมื่อครั้งที่อาจารย์บรูซ แกสตัน สอนคณนักรับร้องที่อาสนวิหารพระหฤทัย เชียงใหม่ ท่านได้นำระนาดเอกของท่านเองเข้าไปใช้เทียบเสียงคณนักรับร้องในอาสนวิหารทุกครั้งและท่านไม่เคยใช้เปียโนหรือออร์แกนไฟฟ้าที่อาสนวิหารในการเทียบเสียงให้กับคณนักรับร้องแม้แต่ครั้งเดียว”¹³ ซึ่งแสดงให้เห็นว่าท่านต้องการให้ 5 เพลงทำนองสวดนี้มีระบบเสียงแบบดนตรีไทยอย่างแท้จริง

การวิเคราะห์เพลงทำนองสวดประพันธ์โดยอาจารย์บรูซ แกสตัน

1. เพลงข้าแต่พระเจ้า

เพลงข้าแต่พระเจ้า มีรูปแบบเพลงลือโล่ โดยแนวลือโล่ 1 เริ่มต้นขับร้องก่อนตามด้วยแนวลือโล่ เพื่อให้เกิดเสียงประสานระหว่าง 2 แนว เพลงข้าแต่พระเจ้านี้มีเนื้อร้อง 3 ประเด็น คือ พระบิดา พระบุตร และพระจิตตา ดังนี้

¹³ Ayu Namtep and Parnduangned Wiriyawan, “Bruce Gaston’s Kyrie, Sanctus, and Agnus Dei,” interview by Songsak Ngamsri, March 15, 2022.

- 1) ข้าแต่พระบิดาเอ๋ย เอ็งเอ๋ย ขอทรงพระกรุณา เอ็งเอ๋ย พระกรุณาเทอญ
- 2) ข้าแต่พระบุตรเอ๋ย เอ็งเอ๋ย ขอทรงพระกรุณา เอ็งเอ๋ย พระกรุณาเทอญ
- 3) ข้าแต่พระจิตตาเอ๋ย เอ็งเอ๋ย ขอทรงพระกรุณา เอ็งเอ๋ย พระกรุณาเทอญ

เทคนิคการสอนเพลงข้าแต่พระเจ้าของอาจารย์บรูซ แกสตัน ดังนี้ เมื่อครั้งที่อาจารย์บรูซ แกสตัน สอนวิธีการขับร้องเพลงล้อโล่ในเพลงนี้ อาจารย์บรูซสอนให้นักร้องขับร้องแนวเดียวพร้อมกันก่อน จากนั้นจึง สอนวิธีการขับร้องประสานเสียงแบบเพลงล้อโล่ โดยสอนให้นักร้องที่ร้องแนวล้อโล่ 2 เริ่มขับร้องในขณะที่แนว ล้อโล่ 1 ขับร้องมาถึงคำว่า “ทรง” โดยใช้วิธีการสังเกตที่เรียบง่ายคือ ถ้าแนวล้อโล่ 1 ร้องตรงตำแหน่งคำว่า “ทรง” ให้แนวล้อโล่ 2 ร้องตำแหน่งคำว่า “ข้า” ถ้าแนวล้อโล่ 1 ร้องตำแหน่งคำว่า “ข้า” แนวล้อโล่ 2 ร้องตำแหน่งคำว่า “ทรง” เทคนิคการขับร้องนี้ อาจารย์บรูซ แกสตัน มีคำแนะนำเพื่อให้ให้นักร้องจำได้ง่ายคือ “ทรงของเราคือข้าของเรา” และ “ข้าของเราคือทรงของเรา”¹⁴ ในช่วงท้ายของบทเพลง แนวล้อโล่ 2 จบเพลง ซ้ำคำว่าแนวล้อโล่ 1 ให้แนวล้อโล่ 1 ร้องซ้ำพร้อมกับแนวล้อโล่ 2 อีกครั้งในเนื้อเพลงที่ร้องว่า “พระกรุณา เทอญ” ถ้าบทเพลงนี้ไม่มีผู้อำนวยเพลงขณะขับร้องจะมีผู้นำที่เป็นต้นเสียงร้องนำในแนวล้อโล่ที่ 1 ขึ้นมาก่อน ในเนื้อร้อง “ข้าแต่พระบิดาเอ๋ย” จากนั้นนักร้องท่านอื่นในกลุ่มล้อโล่ 1 จะร้องพร้อมตรงที่ขับร้องเอื้อนคำว่า “เอ๋ย” หลังจากประโยคแรก

ข้าแต่พระเจ้า

Canon I (Solo) Tutti บรูซ แกสตัน

1. ข้า แต่ พระ บิดา เอ๋ย ขอ

ทรง พระ ก รุ ณา เอ๋ย พระ ก รุ ณา เทอญ

Canon II

1. ข้า แต่ พระ บิดา เอ๋ย ขอ

Example 1 Bruce Gaston's Kyrie in Canon

Source: by author

¹⁴ Parnduangned Wiriyan, "Bruce Gaston's Kyrie," interview by Songsak Ngamsri, February 16, 2022.

2. เพลงศักดิ์สิทธิ์

เพลงศักดิ์สิทธิ์ มีรูปแบบเพลงกึ่งขับร้องกึ่งเจรจาโดยมีผู้ขับร้องเดี่ยวและผู้ขับร้องหมู่ วิธีการขับร้องเดี่ยวเป็นการขับร้องที่มีความยืดหยุ่นและผู้ขับร้องเดี่ยวสามารถขับร้องช้าหรือเร็วก็ได้ตามใจผู้ขับร้องเดี่ยว โดยมีเนื้อร้องดังนี้ “ศักดิ์สิทธิ์ เอ็งเอ๋ย ศักดิ์สิทธิ์ เอ๋ย เอ็งเอ๋ย ศักดิ์สิทธิ์(ฮีม) ทรงฤทธิ์(ฮีม) สิริ(ฮีม) เอ็งเอ๋ย เอ็งเอ๋ย โรจนา พระราชัยแผ่ทั่ว เอ็งเอ๋ย ดินฟ้า สาธุการ เอ็งเอ๋ย เอ็งเอ๋ย แต่พระองค์” จากนั้นแนวขับร้องหมู่จึงร้องรับพร้อมกันทั้งคณะ โดยนักร้องขับร้องให้ตรงจังหวะและตรงเนื้อร้องที่ว่า “ข้าขอน้อม ถวายพระพร ประนมกรจรดเกศา แต่ผู้มาในนามพระ แต่ผู้มาในนามพระ สาธุการ สาธุการ สาธุการ แต่พระองค์ เอ็งเอ๋ย”



Example 2 Bruce Gaston's Sanctus Recitative Part

Source: by author



Example 3 Bruce Gaston's Sanctus Tutti Part

Source: by author

3. เพลงลูกแกะพระเจ้า

เพลงลูกแกะพระเจ้า ประพันธ์ในโหมด ดี ไฮโปโดเรียน (D Hypodorian) คือโหมดดนตรีที่ใช้ประพันธ์เพลงขานทีในยุคกลาง (Middle Ages) โหมด ดี ไฮโปโดเรียน คือโหมดรองของโหมด ดี ดอเรียน (D Dorian) ความแตกต่างระหว่าง 2 โหมดนี้คือ โหมด ดี ดอเรียน โน้ตตัวหลักคือเสียง “เร” เป็นตัวที่ 1 ช่วงเสียงความสูงต่ำของโหมดโน้ตตัวต่ำสุดและโน้ตตัวสูงสุดคือโน้ตเสียง “เร” ส่วนโหมด ดี ไฮโปโดเรียน โน้ตตัวหลักคือโน้ตเสียง “เร” เช่นกัน แต่ช่วงเสียงความสูงต่ำของโหมดคือโน้ตตัวที่ 5 เสียง “ลา” (Example 4)¹⁵

¹⁵ Sasi Pongsarayuth, *Western Music Middle Age and Renaissance* (Bangkok: Chulalongkorn University Printing House, 2013), 23-25. (in Thai)

เพลงลูกแกะพระเจ้าขับร้องเป็นแนวเดี่ยวไม่มีการประสาน (Monophony) แบบเพลงขานท์และมีการแบ่งประโยคเพลงสำหรับขับร้องเดี่ยวและขับร้องกลุ่ม โดยผู้นำต้นเสียงขับร้องจะขับร้องขึ้นเสียงต้นประโยคว่า “ลูกแกะพระเจ้าเอ็งเอย” จากนั้นสมาชิกนักขับร้องท่านอื่นจะขับร้องรับตามเนื้อร้องในเพลงลูกแกะพระเจ้า ดังนี้

- 1) (ขับร้องเดี่ยว) ลูกแกะของพระเจ้า เอ็งเอย (ขับร้องหมู่) ผู้เฝ้าพลีพระชนม์ ผลเพื่อยกบาปโลกา
ขอทรงเมตตาเทอญ
- 2) (ขับร้องเดี่ยว) ลูกแกะของพระเจ้า เอ็งเอย (ขับร้องหมู่) ผู้เฝ้าพลีพระชนม์ ผลเพื่อยกบาปโลกา
ขอทรงกรุณาเทอญ
- 3) (ขับร้องเดี่ยว) ลูกแกะของพระเจ้าเอ็งเอย (ขับร้องหมู่) ผู้เฝ้าพลีพระชนม์ ผลเพื่อยกบาปโลกา
โปรดประทานศานติเทอญ

D Dorian and D Hypodorian

Songsak Ngamsri

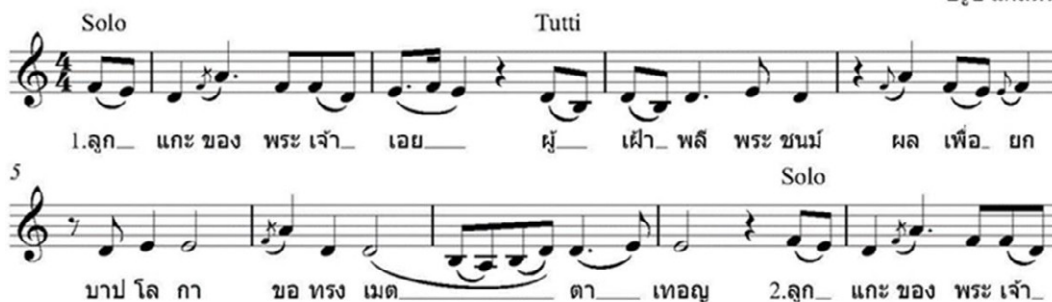


Example 4 D Dorian and Hypodorian

Source: by author

ลูกแกะพระเจ้า

บรูซ แกสตัน

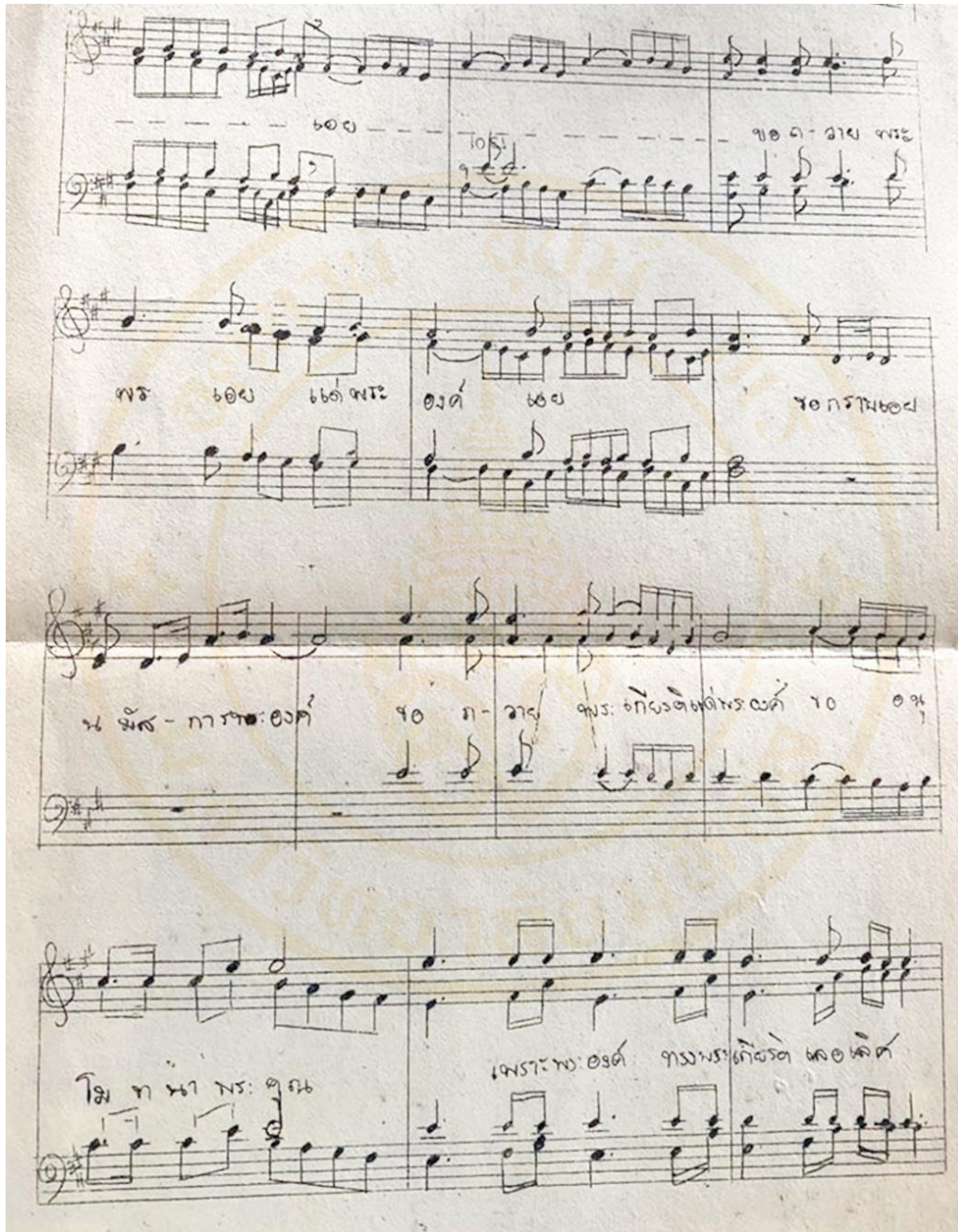


Example 5 Bruce Gaston's Agnus Dei

Source: by author

4. เพลงพระสิริ

เพลงพระสิริบันทึกด้วยโน้ตดนตรีสากลในบันไดเสียง เอฟ ชาร์ป ไมเนอร์ (F# minor) “เพลงพระสิริ แนวขับร้องประสานเสียงประพันธ์ในรูปแบบประสานเสียง 4 แนว (Four-part harmony) และมีวงมโหรีบรรเลงประกอบ”¹⁶



Example 6 Bruce Gaston's Gloria (4 Part Harmony)

Source: Guy Scandlen

¹⁶ Ayu Namtep, "Bruce Gaston's Gloria," interview by Songsak Ngamsri, December 4, 2022.

เนื้อเพลงพระสิริ

ในพระสิริโรจนา (เอ๋ย) ของพระบิดาเจ้า (เอ๋ย)
(เอ๋ย) ขอสรรเสริญพระองค์ (เอ๋ย)
ขอถวายพระพร (เอ๋ย) แต่พระองค์ (เอ๋ย)
ขอกราบ (เอ๋ย) นมัสการพระองค์
ขอถวายเกียรติแด่พระองค์
ขออนุโมทนาพระคุณ เพราะพระองค์ทรงพระเกียรติเลิศเลอ
พระเจ้าข้า พระองค์คือพระราชาสวรรค์
เป็นพระเป็นเจ้า (เอ๋ย) (ดนตรี 1 ห้องเพลง) พระบิดาทรงสรรพานุภาพ (เอ๋ย)
(ดนตรี 8 ห้องเพลง)
ข้าแต่พระเยซู พระบุตรแต่องค์เดียว
พระเจ้าข้าพระองค์คือพระบุตรของพระบิดา (เอ๋ย)
ผู้เป็นลูกแกะของพระเป็นเจ้า (เอ๋ย)
ผู้พลีพระชนม์เพื่อยกบาปของโลก ขอทรงพระกรุณาเทอญ
พระเยซู (เอ๋ย) ผู้ยกบาปของโลก พระองค์ประทับเบื้องขวาพระบิดา (เอ๋ย)
(เอ๋ย) ขอทรงพระกรุณาเทอญ

รูปแบบการประพันธ์เพลงพระสิริของอาจารย์บรูซ แกสตัน ท่านประพันธ์ในรูปแบบอิสระ (Free Form) โดยทำนองและเสียงประสานของแนวขับร้องประสานเสียงสอดคล้องกับเนื้อร้องภาษาไทยที่ท่านประพันธ์ขึ้น อาจารย์บรูซ แกสตัน เริ่มต้นบทเพลงโดยการขับร้องเนื้อร้องว่า “ในพระสิริโรจนา (เอ๋ย) ของพระบิดาเจ้า (เอ๋ย)”¹⁷ ส่วนนี้คือท่อนก่อนบทเพลงพระสิริ ซึ่งท่านไม่ได้บันทึกลงในโน้ตเพลง

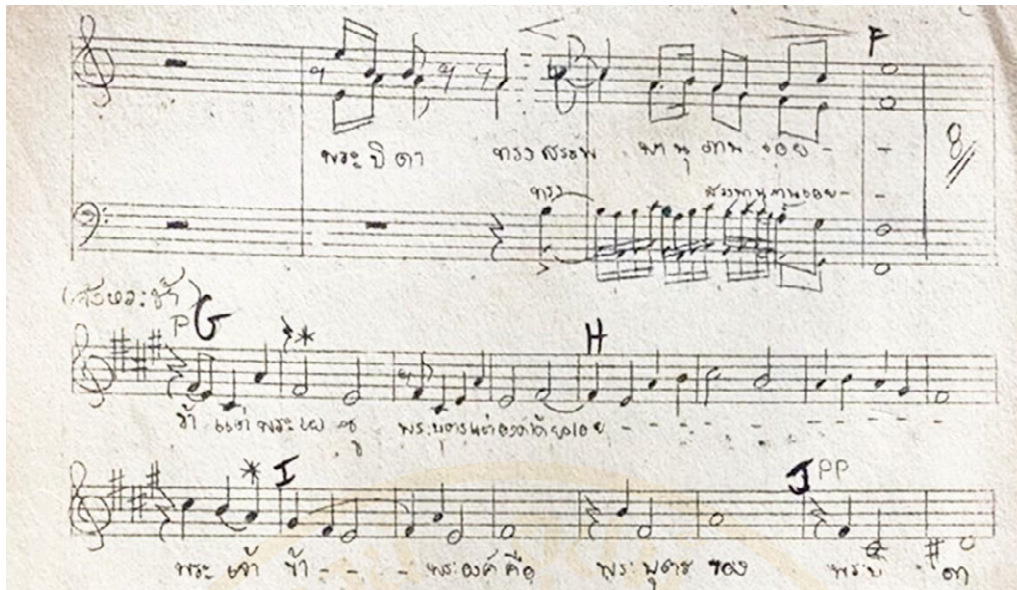


Example 7 Beginning of Bruce Gaston's Gloria

Source: by author

ช่วงเนื้อร้อง “พระเจ้าข้า พระองค์คือพระราชาสวรรค์ เป็นพระเป็นเจ้าพระบิดา ทรงสรรพานุภาพ (เอ๋ย)” มีการย้ายบันไดเสียงเป็นบันไดเสียง เอ ไมเนอร์ (A minor scale) จากนั้นเป็นท่อนที่ดนตรีบรรเลง 8 ห้องเพลง และกลับมาในบันไดเสียง เอฟ ชาร์ป ไมเนอร์ อีกครั้งในเนื้อร้อง “ข้าแต่พระเยซู พระบุตรแต่องค์เดียว (เอ๋ย)” และขับร้องแบบเสียงแนวเดียว (Unison) จนจบเพลง

¹⁷ Nareenarth Thienviharn, “Bruce Gaston’s Gloria,” interview by Songsak Ngamsri, April 20, 2023.



Example 8 Key Change Part and Come Back to Home Key in Final Part of Bruce Gaston's Gloria

Source: by Guy Scandlen

5. เพลงสดุดีที่ 84

เพลงสดุดีที่ 84 ประพันธ์ในรูปแบบอิสระ (Free Form) มีแนวขับร้องเดี่ยวเสียงเทเนอร์ มีการประสานเสียง 4 แนวโดยวงขับร้องประสานเสียง และมีวงมโหรีบรรเลงประกอบ เนื้อเพลงสดุดีที่ 84 เดิม พระราชนิพนธ์โดยกษัตริย์ดาวิดในพระคัมภีร์พันธสัญญาเดิม (Old Testament) แต่อาจารย์บรูซ แกสตัน ได้นำเนื้อร้องบางข้อมาใช้ประพันธ์ เช่น เนื้อร้องข้อที่ 2, 8, 10 และ 11 มาประพันธ์และใช้เนื้อร้องภาษาละติน 2 ประโยคมาขับร้องคั่นระหว่างเปลี่ยนข้อเนื้อร้อง เพลงสดุดีนี้คือ “Gloria in excelsis Deo” แปลว่า “พระสิริรุ่งโรจน์แด่พระเจ้าในสรวงสวรรค์” และ “Kyrie eleison” แปลว่า “ขอพระเจ้าทรงพระกรุณาเทอญ” นอกจากนี้ ท่านได้นำเพลงสาธุการ (Gloria Patri) แบบศาสนาคริสต์นิกายเพรสไบทีเรียน (Presbyterian) เข้ามาใช้ขับร้อง หลังจากขับร้องเนื้อร้องเพลงสดุดีทั้ง 4 ข้อจบแล้ว จากนั้นท่านนำเนื้อร้องข้อที่ 2 ของเพลงสดุดีที่ 84 มาร้องซ้ำอีกครั้งเฉพาะส่วนแรก ก่อนที่จะขับร้อง Gloria in excelsis Deo สุดท้าย และจบที่เนื้อร้องคำว่าอาเมน (Amen)

เนื้อเพลงสดุดีที่ 84 (PSALM 84)

2. วิญญาณข้าประสงค์จะมุ่งตรงสู่วิหาร ทั้งกายใจขึ้นบานขับร้องสดุดี
พักในพระเคหาทุกเวลาสุขใจมี มุ่งตามพระจริยธรรมเป็นบุญลากเหลือ

(Gloria in excelsis Deo)

(Kyrie eleison)

8. ขอพระโปรดสดับ ทรงต้อนรับช่วยจนเจือ คำวอนขอข้าเฝ้า เอ็นดูทอดพระเนตรมอง (Kyrie)

(Gloria in excelsis Deo)

10. อยู่ในพระวิหาร เพียงหนึ่งवार มุ่งหมายปอง ดีกว่าพันวันหมอง หม่นดวงใจไกลธรรม
11. พระทรงเป็นป้อมโล่ห์อันใหญ่โตไว้ป้องกัน คนที่ชอบธรรมนั้นพระโปรดเกียรติและพระคุณ
***บทสาธุการ: สาธุการ แต่พระบิดาและแต่พระบุตรพระวิญญาณบริสุทธิ์
เป็นอย่างไรง่อนเวลาเดิมนั้น บัดนี้และเบื้องหน้าต่อไปก็เป็นอย่างนั้น อาเมน
(Gloria in excelsis Deo) 2. วิญญาณข้าประสงค์มุ่งตรงสู่วิหาร (Amen)

PSALM 84
Bruce Gaston

Solo

วิญ ญาณ ข้า ประ สงค์ จะ มุ่ง ตรง สู่ วิ หาร

หัง กาย ใจ ชัน บาน ขัน รอด เพลิง ล กุ คี

พก ใน พระ เถ หา (พระเฑาะ)

ทุก เว ลา สู่ ใจ มี

Example 9 Tenor Solo Part and Choir Part in Bruce Gaston's Psalm 84

Source: by Guy Scandlen

ขอ พระ โปรด ส ักข (น)

e e lei - - - son, Ky-ri-e e lei - - -

son, Ky-ri-e, Ky-ri-e e le - - i - - son,

Example 10 Kyrie in Choir Part Accompaniment Tenor Solo Part in Bruce Gaston's Psalm 84

Source: by Guy Scandlen

Glo - - - ri-a, Glo - - - ri-a

วิญ ญาณ ขา ประ สงค จะ มุง ทรง

ri-a, Glo - - - ri-a, Glo - - - ri-a

วิ หาร in ex - cel - sis, in ex - cel - sis De - o,

Example 11 Gloria in Choir Part Accompaniment Tenor Solo Part in Psalm 84

Source: by Guy Scandlen

บทสรุป

5 เพลงทำนองสวด ประพันธ์โดยอาจารย์บุรุษ แกสตัน คือเพลงทำนองสวดร่วมสมัยและผสมผสานกันระหว่างศาสตร์ของดนตรีตะวันตกและศาสตร์ของดนตรีไทย โดยการประพันธ์เพลงทำนองสวดด้วยสังคีตลักษณ์แบบดนตรีตะวันตก แต่ใช้ระบบเสียงแบบดนตรีไทยในการขับร้องและบรรเลง สังคีตลักษณ์ที่ท่านใช้ประพันธ์ 5 เพลงทำนองสวด ประกอบไปด้วย 1. เพลงข้าแต่พระเจ้าประพันธ์ในรูปแบบเพลงล้อโล่ 2. เพลงศักดิ์สิทธิ์ ประพันธ์ในรูปแบบเพลงกึ่งขับร้องกึ่งเจรจา 3. เพลงลูกแกะพระเจ้าประพันธ์แบบเพลงขานทีในยุคกลาง 4. เพลงพระสิริ และ 5. เพลงสดุดีที่ 84 ประพันธ์ในรูปแบบอิสระ มีการประสานเสียง 4 แนว แต่เพลงสดุดีที่ 84 มีแนวขับร้องเดียวสำหรับนักร้องเสียงเทเนอร์ ทุกบทเพลงท่านใช้ระนาดเอกในการเทียบเสียงคณะนักขับร้องเพื่อขับร้อง และใช้วงมโหรีบรรเลงประกอบโดยเฉพาะอย่างยิ่งเพลงพระสิริและเพลงสดุดีที่ 84 เพลงทำนองสวดทั้ง 5 บทเพลงนี้ สะท้อนแนวความคิดสร้างสรรค์ของผู้ประพันธ์ที่ตั้งใจหลอมรวมดนตรีตะวันตกและดนตรีไทยเข้าด้วยกันจนเป็นเอกลักษณ์ เทคนิคการประพันธ์เพลงของผู้ประพันธ์และวิธีการประพันธ์เพลงเอกเช่นนี้คือแนววิธีการประพันธ์เพลงทำนองสวดร่วมสมัยของอาจารย์บุรุษ แกสตัน

บรรณานุกรม

-
- Namtep, Ayu. "Bruce Gaston's Gloria." Interview by Songsak Ngamsri, December 4, 2022.
- Namtep, Ayu. "Bruce Gaston's Kyrie, Sanctus, and Agnus Dei." Interview by Songsak Ngamsri, December 4, 2022.
- Namtep, Ayu, and Parnduangned Wiriyawan. "Bruce Gaston's Kyrie, Sanctus, and Agnus Dei." Interview by Songsak Ngamsri, March 15, 2022.
- Pongsarayuth, Sasi. *Western Music Middle Age and Renaissance*. Bangkok: Chulalongkorn University Printing House, 2013. (in Thai)
- Sacred Music Department, Catholic Commission for Liturgy, Catholic Bishops' Conference of Thailand. *Instructions and Guidelines for Performing Sacred Music in Liturgy*. Bangkok: Sacred Music Department, 2013. (in Thai)
- Scandlen, Guy. "Bruce Gaston's Psalm 84." Interview by Songsak Ngamsri, November 16, 2022.
- The Office of the Royal Society. *Music Dictionary, Royal Society Edition*. Bangkok: Srimuang Printing, 2018. (in Thai)
- Thienviharn, Nareenarth. "Bruce Gaston's Gloria." Interview by Songsak Ngamsri, April 20, 2023.
- Wiriyawan, Parnduangned. "Bruce Gaston's Kyrie." Interview by Songsak Ngamsri, February 16, 2022.
- Yamprai, Jittapim. *Thai Catholic Music History*. Bangkok: Sacred Music Bangkok Printing, 2015. (in Thai)